

莎米和小野鸭嘎嘎

[法] 马塞尔·维里特 / 文

[比利时] 菲利普·萨朗比耶 / 图

殷 芹 / 译



上海人民美術出版社

本书经 Editions Casterman 授权, 由上海人民美术出版社独家出版发行。
版权所有, 侵权必究。

给我讲故事系列之莎米和小野鸭嘎嘎

Sami Et Le Petit Canard

Text by Marcelle Verite

Illustrations by Philippe Salembier

Copyright Art © (2000) by Casterman Edition

Text © 2004, Dolphin Cartoon Co., Ltd

给我讲故事系列 —— 莎米和小野鸭嘎嘎

作者 [法] 马塞尔·维里特

绘者 [比利时] 菲利普·萨朗比耶

译者 殷芹

责任编辑 张燕 杜蕾

封面设计 刘霜

美术编辑 雷晓玲

出版 上海人民美术出版社(上海市长乐路 672 弄 33 号)

印刷 凸版印刷(深圳)有限公司

(深圳市宝安区创业路 27 工业区)

开本 889 × 1194 1 / 20 5 印张

版次 2004 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1 - 20000 册

书号 7-5322-4069-X / J · 3736

定价 29.00 元(全五册)

海豚卡通策划制作

网址: www.dolphinct.com

邮箱: haitunkatong@vip.sina.com



· 给我讲故事系列 ·

莎米和小野鸭嘎嘎

[法] 马塞尔·维里特 / 文
[比利时] 菲利普·萨朗比耶 / 图
殷 芹 / 译



上海人民美術出版社



shā mǐ shì gè hěn xǐ ài xiǎo dòng wù de hái zǐ tā tè bié
莎米是个很喜爱小动物的孩子，她特别
xǐ huan yì zhī jiào gā ga de xiǎo yě yā
喜欢一只叫“嘎嘎”的小野鸭。

hái yǒu yí gè jiā huò yě hěn xǐ huan gā ga nà jiù shì sēn
还有一个家伙也很喜欢嘎嘎，那就是森
lín lǐ de hóng hú li bú guò tā men xǐ huan de fāng shì bù yí
林里的红狐狸。不过他们喜欢的方式不一
yàng shā mǐ jīng cháng dào chí táng biān kàn gā ga gēi tā dài lái yí
样：莎米经常到池塘边看嘎嘎，给他带来一
xiē xīn xiān de shuǐ jiè cài yè zi ér nà zhī hóng hú li zé shì tiān
些新鲜的水芥菜叶子；而那只红狐狸则是天
tiān zài zuò mèng shén me shí hòu néng bǎ tā chī diào jiù hǎo le
天在做梦：“什么时候能把 he 吃掉就好了。”

shā mǐ jīng cháng gēn zhe bà ba dào shù lín lǐ qù sǎn bù
莎米经常跟着爸爸到树林里去散步，



bà ba huì jiāo gěi shā mǐ hǎo duō yǒu qù de dōng xī bǐ rú xiǎo sōng shǔ hé xiǎo tù zǐ shì
爸爸会教给莎米好多有趣的东西，比如小松鼠和小兔子是
zěn me shēng huó de zěn yàng cái néng fā xiàn tā men liú xià de hén jì děng děng
怎么生活的，怎样才能发现他们留下的痕迹等等。

tā men hái huì dào chí táng biān xīn shǎng gā gā zài shuǐ zhōng yī yáo yī yáo yóu shuǐ de
他们还会到池塘边，欣赏嘎嘎在水中一摇一摇游水的
qíng jǐng shuǐ bō zài yī duǒ duǒ lián huā jiān dàng yàng zài yáng guāng xià shǎn zhe yín guāng
情景，水波在一朵朵莲花间荡漾，在阳光下闪着银光！

dào le qiū tiān gā gā jiù yào hé tóng bàn yì qǐ lí kāi zhè lǐ le 。
“到了秋天，嘎嘎就要和同伴们一起离开这里了。”爸
ba shuō 。
爸说。





dāng hòu niǎo men yì qún qún cóng tiān kōng fēi guò de shí hòu gā gā què méi yǒu gēn tā
 当候鸟们一群群从天空飞过的时候，嘎嘎却没有跟他
 men yì qǐ zǒu nà shì yí gè wǎn shàng hóng hú lí tū rán xiàng gā gā pū qù gā gā měng
 们一起走。那是一个晚上，红狐狸突然向嘎嘎扑去，嘎嘎猛
 de zhèn dòng shuāng chì hū lā yì shēng fēi qǐ lái le dàn shì tā de yì zhī chì bǎng
 地振动双翅，“呼啦”一声飞起来了。但是，他的一只翅膀
 bèi hóng hú lí yǎo shāng le
 被红狐狸咬伤了。

shā mǐ yì zhí hěn dān xīn gā gā de ān quán tā yí fàng xué jiù lái kàn tā
 莎米一直很担心嘎嘎的安全，她一放学就来看他。
 xiǎo gā gā nǐ zěn me hái méi fēi zǒu ne nǐ de tóng bàn dōu yǐ jīng fēi xiàng nán
 “小嘎嘎，你怎么还没飞走呢？你的同伴都已经飞向南
 fāng le a kàn yàng zi nǐ yě bù xiàng shēng bìng le
 方了啊。看样子，你也不像生病了。”





kě lián de xiǎo yě yā zhǐ néng duì zhe shā mǐ gā gā gā de jiào tā xiǎng gào su
 可怜的小野鸭只能对着莎米“嘎嘎嘎”地叫，他想告诉
 tā zì jǐ de chì bǎng shòu shāng le fēi bú dòng le
 她自己的翅膀受伤了，飞不动了。

dǎ liè de jì jié dào le liè rén men lái dào shù lín lǐ sì chù bǔ liè hóng hú
 打猎的季节到了，猎人们来到树林里四处捕猎。红狐
 lì zǎo zǎo jiù zài zì jǐ de dòng lǐ duǒ qǐ lái le
 狸早早就在自己的洞里躲起来了。

yú shì zài yí gè yè lǐ gā gā tuō zhe shòu shāng de chì bǎng jiān nán de nuó dào
 于是，在一个夜里，嘎嘎拖着受伤的翅膀，艰难地挪到
 le cūn zi lǐ de yí gè chí táng lǐ nà lǐ yǒu yì qún jiā gē hái yǒu yì zhī piào liang
 了村子里的一个池塘里。那里有一群家鹅，还有一只漂亮
 de huī sè xiǎo mǔ yā
 的灰色小母鸭。





é men zǒng shì yǎng zhe tóu cháo tiān shàng wàng zhe tā men méi zhù yì dào zhè ge xīn
 鹅们总是仰着头，朝天上望着，他们没注意到这个新
 lái de kè rén dào shì xiǎo mǔ yā hěn yǒu hǎo de yíng jiē gā gā gēn wǒ men yì qǐ
 来的客人。倒是小母鸭很友好地迎接嘎嘎：“跟我们一起
 qù nóng chǎng ba nà lǐ shén me dōu yǒu ér qiě hóng hú lì jiù bù néng qī fu nǐ le
 去农场吧，那里什么都有，而且红狐狸就不能欺负你了。”

gā gā huí dá shuō wǒ shì yì zhī xiǎo yě yā wǒ shǔ yú zì yóu de tiān kōng
 嘎嘎回答说：“我是一只小野鸭，我属于自由的天空；
 děng wǒ de chì bǎng zhǎng hǎo le wǒ yí dìng huì fēi shàng tiān kōng qù zhuī gǎn wǒ de tóng bàn
 等我的翅膀长好了，我一定会飞上天空，去追赶我的同伴。
 chūn tiān de shí hòu nǐ zài lái chí táng zhǎo wǒ ba nà shí wǒ huì zài zhè lǐ děng nǐ de
 春天的时候你再来池塘找我吧，那时我会在这里等你的。”

kě shì chūn tiān hái zǎo zhe ne ài hǎo xīn de xiǎo mǔ yā tàn le kǒu qì
 “可是，春天还早着呢。唉……”好心的小母鸭叹了口气。

xiǎo mǔ yā shuō de yǒu dào lǐ bù jiǔ tiān kōng zhōng jiù kāi shǐ piāo luò xuě huā 。
小母鸭说的有道理。不久，天空中就开始飘落雪花。

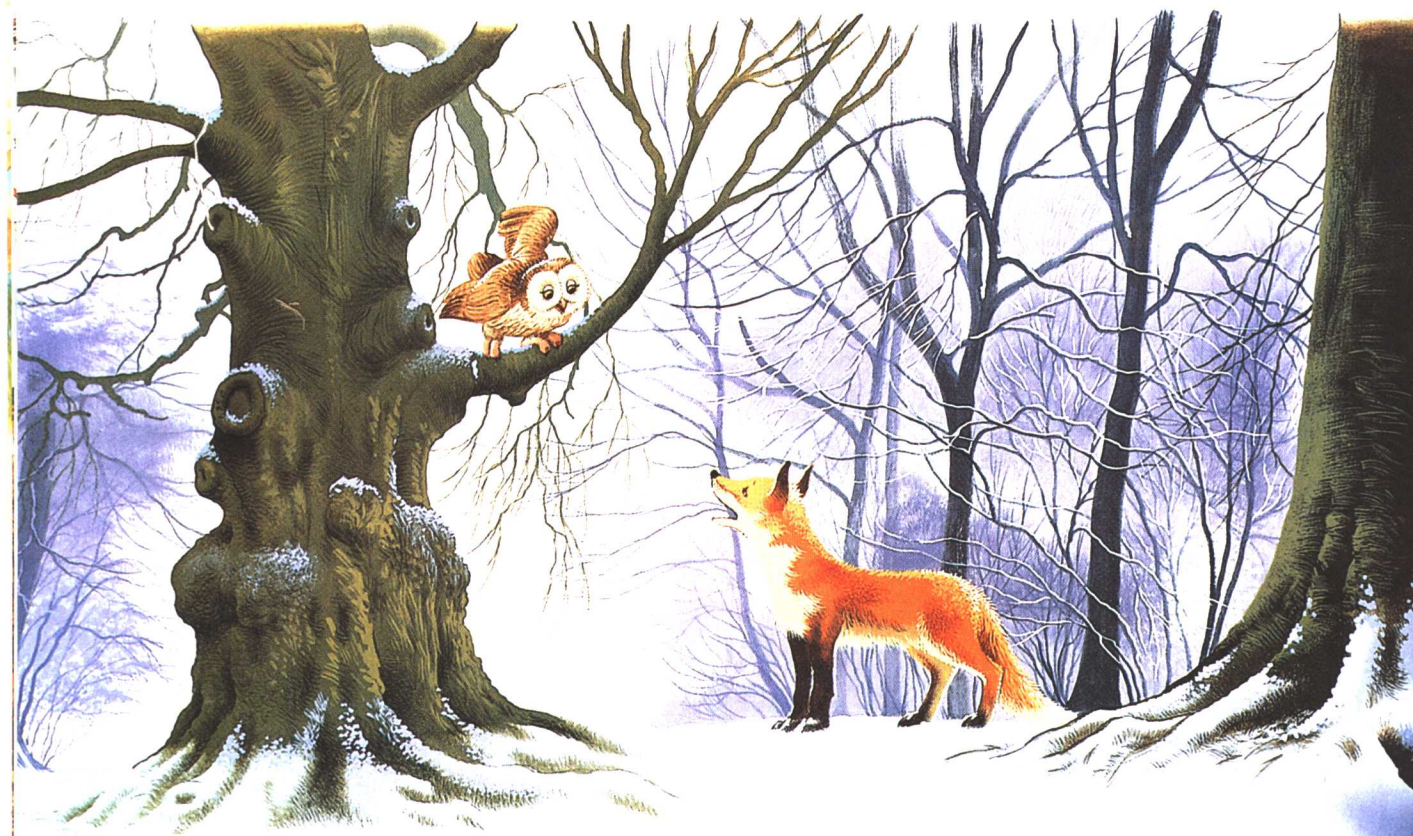
xià xuě le tiān qì yuè lái yuè hán lěng le 。
下雪了，天气越来越寒冷了。

píng ān yè dào le shā mǐ dài shàng le hóng sè de yáng máo mào zi hóng sè wéi jīn ,
chuān shàng le nuǎn huo de hóng sè cháng pí xuē 。
平安夜到了，莎米戴上了红色的羊毛帽子，红色围巾，
穿上了暖和的红色长皮靴。

wó déi qù kàn kàn chí táng lǐ de nà ge xiǎo jiā huò zěn me yàng le jīn tiān wǎn
shàng wǒ yào gěi tā dài yī xiē yù mǐ xiǎo mài bǐng hái yǒu sì liào ràng tā hǎo hǎo de
bǎo cān yī dùn 。
“我得去看看池塘里的那个家伙怎么样了。今天晚上，我要给他带一些玉米，小麦饼，还有饲料，让他好好地
饱餐一顿。”



shù lín lǐ hóng hú lǐ yǐ jīng
树林里，红狐狸已经
cóng shù dòng lǐ chū lái le tā mài zhe
从树洞里出来了，他迈着
dà bù xiàng chí táng zǒu qù tā wàng jì le yí jiàn shì zài píng ān yè shù lín lǐ de
大步，向池塘走去。他忘记了一件事：在平安夜，树林里的
dòng wù men yào jù zài yì qǐ gòng zhù píng ān
动物们要聚在一起，共祝平安。
zài qù wǎng chí táng de lù shàng hóng hú lǐ pèng dào le dà māo tóu yīng mǎ ěr tǎ
在去往池塘的路上，红狐狸碰到了大猫头鹰马尔塔。



nǐ zhè shì yào qù nǎ lǐ a
“你这是要去哪里啊？”
qù zhuā nà zhī xiǎo yē yā lái chí
“去抓那只小野鸭来吃。”
nǐ kě bié wàng le jīn tiān shì píng ān yè dà jiā yào píng ān xiāng chǔ a
“你可别忘了，今天是平安夜，大家要平安相处啊。”
shén me píng ān yè wǒ de dù zi gāi ná shén me lái tián bǎo ne wǒ kě bù guǎn
“什么平安夜！我的肚子该拿什么来填饱呢？我可不管！”



zài shù lín lǐ , yì zhī xiǎo mǔ lù zhèng zài jiǎo zhe xuě dì lǐ jīn shèng de yì diǎn lǜ
在树林里，一只小母鹿正在嚼着雪地里仅剩的一点绿
cǎo tā kàn jiàn le hóng hú lí wèn dào hóng hú lí nǐ zhè shì yào qù nǎ er a
草。她看见了红狐狸，问道：“红狐狸，你这是要去哪儿啊？”

wó qù zhuā nà zhī xiǎo yě yā yǎ lái tián dù zi
“我去抓那只小野鸭来填肚子。”

zài píng ān yè nǐ xiǎng dōu bié xiǎng jīn tiān suǒ yǒu de dòng wù dōu bù xǔ hù
“在平安夜？你想都别想。今天所有的动物都不许互
xiāng shāng hài
相伤害！”

shén me píng ān yè wǒ de dù zi gāi ná shén me lái tián bǎo ne
“什么平安夜！我的肚子该拿什么来填饱呢？”

nǐ jiù xué wǒ hǎo le , chī xiē shù yè hé xiǎo cǎo ba xiǎo mǔ lù xiào zhe shuō
“你就学我好了，吃些树叶和小草吧！”小母鹿笑着说。



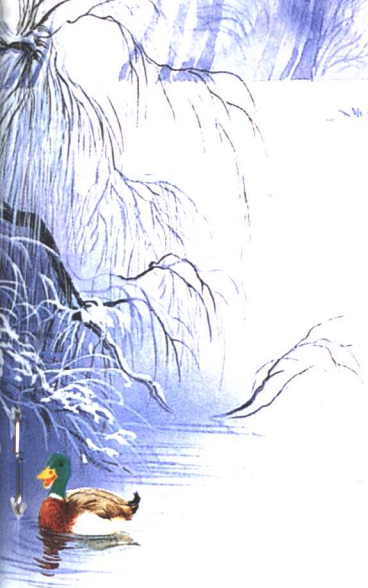


zài chí táng de zhōng yāng gā gā zhèng
在池塘的中央，嘎嘎正
yáo dòng zhe shēn zi xiàng tā de dí rén wèn hǎo
摇动着身子，向他的敌人问好：
gā gā nǐ hǎo a
“嘎——嘎——你好啊！”

hóng hú li cháo tā zǒu lái zhè shí shā mǐ yě chàng zhe gē er xiàng zhè lǐ zǒu lái
红狐狸朝他走来。这时，莎米也唱着歌儿向这里走来，
shǒu li hái lǐn zhe yí gè zhuāng mǎn shí wù de dài zi hú li yǐ jīng tīng dào le tā de jiǎo
手里还拎着一个装满食物的袋子。狐狸已经听到了她的脚
bù shēng bù gǎn zài jiē jìn le tā dī shēng shuō hēng děng dào chí táng lǐ de shuǐ dōu
步声，不敢再接近了。他低声说：“哼，等到池塘里的水都
jié bīng de shí hou kàn nǐ hái néng wǎng nǎ lǐ táo
结冰的时候，看你还能往哪里逃！”

shā mǐ lái dào le chí táng biān
莎米来到了池塘边。

gā gā kàn dào nǐ hái zhè me jiàn kāng wǒ tài gāo xìng le nà zhī huài hú li
“嘎嘎，看到你还这么健康，我太高兴了！那只坏狐狸
méi shāng hài nǐ ba kàn kàn wǒ gěi nǐ dài shén me lái le
没伤害你吧？看看我给你带什么来了！”



gā gā xiǎo yě yā kāi xīn jí le
“嘎——嘎——”小野鸭开心极了，

tā yì biān jiào yì biān huān kuài de yóu guò lái tā zài gào
他一边叫一边欢快地游过来。他在告
su shā mǐ zì jǐ zhēn shì è jí le è de néng chī xià
诉莎米自己真是饿极了，饿得能吃下
yì zhī hú li ne
一只狐狸呢！

shā mǐ shēn chū shǒu qīng qīng de fú mō zhe gā gā de bèi kàn zhe
莎米伸出手，轻轻地抚摸着嘎嘎的背，看着
tā měi měi de chī zhe zì jǐ dài gěi tā de wǎn cān zhè yí kè shì duō
他美美地吃着自己带给他的晚餐。这一刻是多
me měi miào a xǔ duō niǎo er yě fēi le guò lái zhuó zhe sǎ luò zài
么美妙啊！许多鸟儿也飞了过来，啄着洒落在
páng biān de bǐng gān mò
旁边的饼干末。



hóng hu li zhī hǎo fǎn huí dào shù lín lǐ qù le zài lù shàng tā yòu kàn jiàn le
红狐狸只好返回到树林里去了。在路上，他又看见了
māo tóu yīng mǎ ěr tǎ tā zhèng máng zhe zhǎo lái yī xiē dōng qīng yè zǐ rào zài shù shàng yì
猫头鹰马尔塔，他正忙着找来一些冬青叶子绕在树上；一
zhī bān jiū xián lái le yī xiē jī shēng de jiāng guǒ hái yǒu xiǎo mǔ lù tā dài lái le jǐ
只斑鸠衔来了一些寄生的浆果；还有小母鹿，她带来了几
gēn kāi zhe xiǎo huā de cháng chūn téng jiù lián xiǎo cì wei yě bēi le yī shēn de tái xiǎn xiǎo qiú
根开着小花的常春藤；就连小刺猬也背了一身的苔藓小球。
tā men zhèng zài zhuāng shì shèng dàn shù ne
他们正在装饰圣诞树呢！





hóng hú li jué de méi shén me yì si tā tàn le kǒu qì huí zì jǐ de dòng li
红狐狸觉得没什么意思，他叹了口气，回自己的洞里
qù le 去了。

bù jiǔ chí táng de shuǐ miàn zhēn de jié le hòu hòu de bīng
不久，池塘的水面真的结了厚厚的冰。

shā mǐ hé bà ba yì qǐ lái dào chí táng biān kàn wàng gā ga tā men hěn dān xīn tā
莎米和爸爸一起来到池塘边看望嘎嘎，他们很担心他
de ān quán 的安全。

kàn a kě lián de xiǎo gā ga zài yě bù néng yóu shuǐ le tā zài bīng miàn shàng huá
看啊，可怜的小嘎嘎再也不能游水了，他在冰面上滑
lái huá qù shí fēn láng bèi zhè kě zěn me bàn ne yào shì hóng hú li lái le gā ga
来滑去，十分狼狈。这可怎么办呢？要是红狐狸来了，嘎嘎
kě jiù zhēn de táo bú diào le
可就真的逃不掉了。

yú shì bà ba yòng fú tóu zài bīng shàng záo le gè dòng dāng hóng hú li lái de shí
于是，爸爸用斧头在冰上凿了个洞，当红狐狸来的时候，
hòu gā ga jiù kě yǐ duō dào dòng li qù le
嘎嘎就可以躲到洞里去了。





zhè shí jiǎo huá de hóng hú lí jiù duǒ zài shù cóng lǐ tā kàn dào le yí qiè
这时，狡猾的红狐狸就躲在树丛里，他看到了一切。
tā yì zhí děng dào shā mǐ hé bà ba lí kāi
他一直等到莎米和爸爸离开。

gāi xíng dòng le zhǐ jiàn tā zòng shēn yí tiào xiàng chí táng pū qù tā xiǎng zài gā gā
该行动了！只见他纵身一跳向池塘扑去，他想在嘎嘎
duǒ jìn dòng qián zhuā zhù tā dàn shì bīng miàn tài huá le hóng hú lí kòng zhì bú zhù zì
躲进洞前抓住他。但是，冰面太滑了，红狐狸控制不住自
jǐ de bù zǐ pēng de yī
己的步子“嘭”的一
shēng zhuàng dào le duì àn de
声，撞到了对岸的
yī kē dà shù shàng
一棵大树上。



gā — gā — xiǎo yě yā dà jiào yì shēng
“嘎——嘎——”小野鸭大叫一声，
yì tóu zhā jìn dòng lǐ qián dào bīng miàn xià biān qù le
一头扎进洞里，潜到冰面下边去了。
bèi zhuàng de yǎn tóu zhuǎn xiàng de hóng hú lí zuò zài bīng shàng yòu qì yòu nǎo yǎn jīng
被撞得晕头转向的红狐狸坐在冰上，又气又恼，眼睛
zhí mào jīn xīng
直冒金星……

qiáo nà shì shuí zài chí táng lìng yí biān de shuǐ cǎo jiān xīng fèn de pāi zhe chì
瞧，那是谁？在池塘另一边的水草间兴奋地拍着翅
bǎng dāng rán shì cōng míng de gā gā le
膀——当然是聪明的嘎嘎了！

zuì hòu dǎo méi de hóng hú lí zhǐ hǎo huí dào zì jǐ de dòng lǐ qù
最后，倒霉的红狐狸只好回到自己的洞里去。